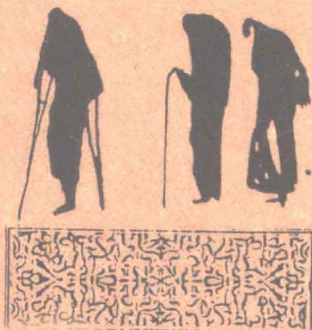


古斯特少尉

「奥地利」阿图尔·施尼茨勒 著 蔡鸿君 选编





古斯特少尉

——施尼茨勒中篇小说选

安徽文艺出版社 777

Arthur Schnitzler
Leutnant Gustl und andere Novellen
根据 Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt
am Main, 1977 年版译出

责任编辑：裴善明

古斯特少尉

——施尼茨勒中篇小说选

〔奥地利〕阿图尔·施尼茨勒 著

蔡鸿君 选编

安徽文艺出版社出版

（合肥市金寨路283号）

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：15.875 插页：7 字数：400,000

1991年2月第1版 1991年2月第1次印刷

印数：1600

定价：7.40元

ISBN 7-5396-0274-0/1·240



阿图尔·施尼茨勒像（1915年摄）

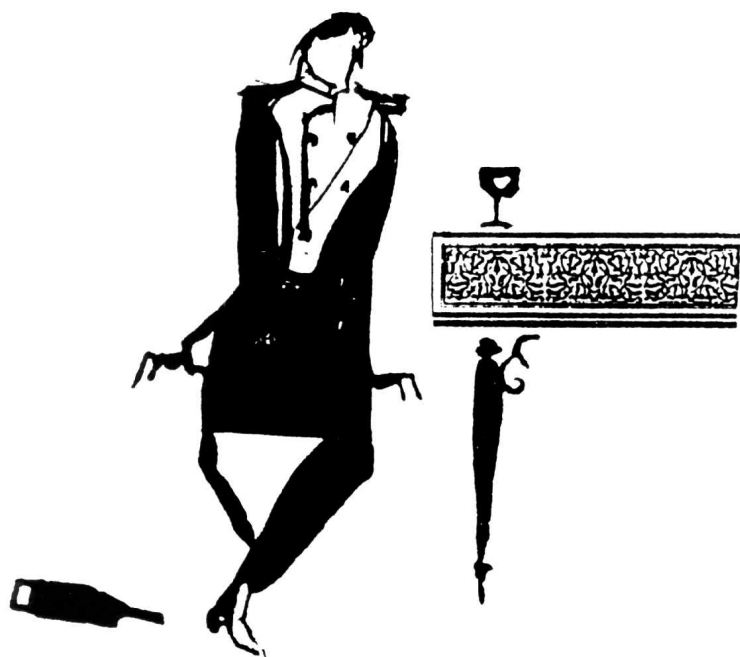


活见鬼，原来是那个面包师啊！……他在这儿干吗？
他好象有个女儿跟音乐学校有点儿什么瓜葛……

——《古斯特少尉》插图

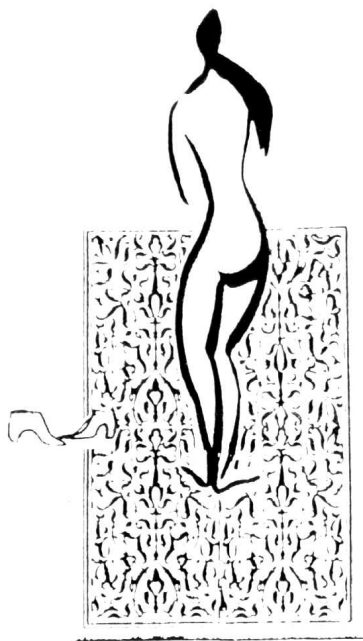
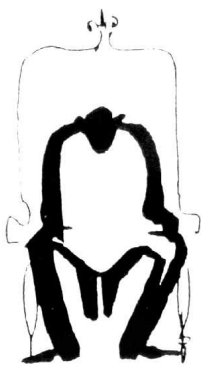


我呆在他的身边，是因为我爱他：我不是在作出牺牲，而是因为我别无选择。



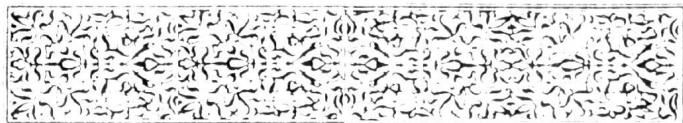
……我的一切都完了……丧失名誉，就是丧失一切！
除了把手枪顶上子弹，我别无他事可做……

——《古斯特少尉》插图



“如果您真的需要一百万的话……这一次我要求不高，就象您一样。这次我不要别的，埃尔泽小姐，就想……看看您……”

——《埃尔泽小姐》插图



他们一问一答的对话，听上去无关痛痒，实则话中有话，言外有声

· 梦幻记 · 插图



明天早上七点半，在阿尔塞教堂前面将这笔救命钱交给老战友，该是多么令人陶醉的事啊！

——《拂晓的赌博》插图



他仅仅是为了博格纳才坐到牌桌上去的，仅仅是为了博格纳才拿自己的命运去碰运气的，最后他自己倒成了殉葬品。

——《拂晓的赌博》插图

施尼茨勒和他的中篇小说

蔡鸿君

阿图尔·施尼茨勒 (Arthur Schnitzler) 是奥地利著名剧作家、小说家。1862年5月15日出生在维也纳一个犹太人家庭，父亲是当地颇有名望的医生。按照父亲的意志，他中学毕业以后进维也纳大学攻读医学，但他却更倾心于文学，18岁时在德国慕尼黑的《自由国家信使报》上发表了两篇处女作。大学期间，他一边学医，一边从事文学创作，并且与维也纳文艺界人士广泛交往。1882年至1883年，他曾在维也纳驻军医院服了一年兵役。1885年完成学业，获得医学博士学位，然后在父亲的诊所工作。行医期间，他不顾父亲的反对，继续坚持写作，在戏剧和小说上成就卓著，成为当时维也纳很有影响的文学流派“青年维也纳”的主要代表人物，被称为近代奥地利文学之父，曾经获得鲍尔费尔德奖 (1899, 1903)、格里帕尔策奖 (1908)、赖蒙德奖 (1914) 等。1931年10月21日因脑溢血去世，被安葬在维也纳中央公墓。

在创作上，施尼茨勒继承了19世纪欧洲批判现实主义传统，对腐朽没落的哈布斯堡王朝进行了无情的抨击。他的作品不是去描写重大的题材，从正面反映当时的社会矛盾，而是通过表现没落贵族、资产阶级上层社会、市民阶层对待爱情、婚姻、家庭、死亡、性等问题的态度和变态心理，反映出19世纪末20世纪初维也纳的社会风貌，在一定程度上暴露了贵族资产阶级荒淫无耻的

生活和腐朽没落的文化，揭示了奥匈帝国这个由封建贵族和资产阶级统治的混合体趋于崩溃的必然性。施尼茨勒因此而被称为“一个正在沉沦下去的世界的诗人”，“过去和现在都是一个时期、一个国家、一个封建王朝的代表”，“他的作品是奥地利死亡舞蹈的表述”。

施尼茨勒曾长期作为医生从事精神病研究和对病人进行心理治疗，这对他的文学创作影响很大。他与著名心理学家弗洛伊德生活在同一时代和同一城市，两人相互敬慕，晚年成为挚友。如果说弗洛伊德运用心理分析理论在医学上取得重大突破并对文学产生了巨大影响的话，那么，施尼茨勒则将这种理论直接用于文学创作，通过剖析人物内心深处的思想活动，刻画了一个个真实生动的人物形象。因此，在文学史上，施尼茨勒素有“弗洛伊德的酷似者”之称。

施尼茨勒从小酷爱戏剧，大学期间就写了不少戏剧习作。他的戏剧创作主要集中在19世纪末20世纪初，大多反映维也纳上层社会的生活，戏剧人物并不丰满，矛盾冲突也不激烈，他所擅长的是精采的对话和独特的场景。最初发表的剧本有《阿纳托尔》（1893）、《童话》（1894）等。《几戏恋爱》（1895）是他第一部重要的剧本，揭露了傲慢、放纵、追求个人享乐的贵族资产阶级，讽刺了小市民阶层在道德观念和生活态度上的天真迂腐。十场喜剧《轮舞》（1896—1897）是他最有名的代表作。该剧展示了十个不同社会阶层的人物私通偷情的场面，通过他们在做爱时的对话，表明了各自在性问题上的态度，把一个腐朽没落、人欲横流的社会展现在读者和观众的面前；人们从中可以看到贵族资产阶级的荒淫无耻、文人骚客的虚伪诡谲、市民街女的势利贪欲。这部作品在出版和上演时均遭到禁止，1920年在柏林演出时不仅引起一场骚乱，而且招致控告，维也纳议会甚至为该剧展开辩论。不胜其烦的作者不愿再惹麻烦，从此再也没有同意上演该剧。施尼茨勒一生写了40余部剧本，重要的还有《绿鹦鹉》（1899）、《孤独的路》（1903）、《遥远的国度》（1910）、《年轻的梅

达杜斯》（1910）、《贝恩哈迪教授》（1912）等。

施尼茨勒同时也是一位杰出的小说家，他的作品在思想性和艺术性方面都达到了当时奥地利小说创作的最高水平。他总共写了两部长篇小说，近20个中篇和40余个短篇。长篇小说《通向郊外的路》（1908）和《特蕾泽》（1928）分别写了犹太知识分子的恶劣处境和一个普通女子的坎坷人生。相比而言，他的中篇小说成就最大，重要的有《死》（1892）、《贝尔塔·加尔兰夫人》（1900）、《古斯特少尉》（1900）、《贝娅特夫人和她的儿子》（1912）、《卡萨诺瓦还乡记》（1917）、《埃尔泽小姐》（1923）、《梦幻记》（1925）、《拂晓的赌博》（1926）等。

《死》是施尼茨勒第一部成功的并在整个德语地区产生影响的小说。费里克斯和玛丽是一对相亲相爱的年轻情侣，费里克斯不幸患了绝症，医生断言只能再活一年。玛丽得知此事，悲痛欲绝，表示要与情人一起去死。费里克斯病情日益恶化，情绪更加低落，几次想要自寻短见，却又不忍心抛下年轻美貌的玛丽，要求她履行诺言，甚至几乎动手扼死玛丽。玛丽虽说允诺生死相随，但却从未想过真的去死，美丽的大自然使她产生了强烈的生的愿望，费里克斯的粗鲁举动更增添了她的恐惧和厌恶，最后她终于高喊着“我不愿死！我不愿死！”冲出了令人窒息的牢狱般的病房。费里克斯在嫉妒与愤怒的情绪中咽下了最后一口气。作者以爱与死为主题，通过细致入微、富于层次的心理描写，揭示出男女主人公对于爱与死的复杂的心理状况、激烈的思想斗争和矛盾的内心世界，表现了人在死亡的威胁下的心理变态。

《古斯特少尉》不仅是施尼茨勒批判社会现实的代表作，而且也是德语文学史上第一篇完全采用内心独白手法（即意识流）写成的小说。19世纪末，称雄多瑙河畔数百年的奥匈帝国变成了一个由奥地利—匈牙利封建贵族和资产阶级联合统治的二元制君主国。国际局势动荡不安，巴尔干半岛争端频繁，奥地利国内的政治危机和民族矛盾日益加剧，统治奥地利长达六百多年的哈布斯

堡王朝江河日下，气数将尽，犹如漂浮在大海上随时都可能倾覆的一叶小舟。为了维持自己的统治地位并与欧洲列强一争高低，奥皇弗朗茨·约瑟夫推行了一条扩充军备、穷兵黩武的政策。在这个多民族的国家里，骄横跋扈的军人成了许多青年崇拜的偶像，腐败堕落的军队被视作“帝国的支柱”。施尼茨勒正是以这个时代为背景，通过古斯特少尉这个貌似勇武、实则懦弱的奥匈帝国军官的典型形象，讽刺了所谓与生命等值的“军人荣誉”，揭露了鱼肉人民的军人阶层的腐败、堕落、无能。这篇小说因此而触怒了军方，他们组成了专门委员会进行调查，最后以“损害了奥匈帝国军队的荣誉，贬低了奥匈帝国军队的威信”为由，取消了施尼茨勒预备役中尉军医的资格。《古斯特少尉》的文学价值更主要的是在于作者成功地运用了内心独白的表现手法，展现了一个认为自己受到平民污辱而决定自杀的下级军官复杂矛盾的内心世界。两万多字的小说通篇是主人公的内心独白，这在德语文学史上还是首次。在此之前，也只有俄国作家弗谢沃洛德·迦尔询和法国作家艾杜阿·杜夏丹分别在《四天》（1877）和《月桂树被砍掉了》（1887）中运用过这种写法。评论家们认为，施尼茨勒在运用内心独白的技巧和熟练程度上明显要比这两位作家前进了一大步。每每提起西方意识流小说，人们总是言必称乔伊斯、普鲁斯特、吴尔夫，孰不知早在《尤利西斯》问世20多年以前，施尼茨勒就成功地写出了《古斯特少尉》这篇地地道道的意识流小说。因此，施尼茨勒作为欧美文学史上意识流小说的开山祖师是当之无愧的。

在《埃尔泽小姐》（1923）中，施尼茨勒在运用内心独白这种现代小说创作方法上达到了炉火纯青的境地。这篇小说情节简单，但作者巧妙布置的悬念却紧紧地抓住读者。19岁的律师女儿埃尔泽在某地度假，接到母亲的急信，原来她父亲因挪用被监护人的钱财，面临被捕入狱的危险。母亲让她向熟人杜尔斯德借款，而这位与她父亲同辈的伪君子则要求埃尔泽赤身裸体站在他面前供他欣赏15分钟，以此作为解囊相助的条件。为了解救父亲，保

全他和家庭的名声，埃尔泽经过激烈思想斗争之后同意满足杜尔斯德的要求，最终她因精神错乱服用安眠药过量而死。作者在近五万字的小说里，通篇采用内心独白，展现了埃尔泽在两三个小时里的内心活动和狂颠的精神状况，如实细腻地记录了她每一瞬间都在变化的意识流动。

《古斯特少尉》和《埃尔泽小姐》在内心独白方面的成功运用，奠定了施尼茨勒在德语国家小说史上的地位，不仅对斯·茨威格、托马斯·曼等后来的德语作家产生了很大的影响，无疑也对欧美意识流小说的发展起了一定的促进作用。

施尼茨勒晚年写的几部中篇小说标志着他的小说创作的又一个高峰，除《埃尔泽小姐》之外，还有《卡萨诺瓦还乡记》、《梦幻记》、《拂晓的赌博》等。卡萨诺瓦（1725—1798）是18世纪欧洲大名鼎鼎的冒险家和浪荡公子，他出生在意大利，父亲是演员，本人当过教士、军人、外交官，写过不少诗歌、散文、评论，曾把《伊利亚特》译成意大利文。他年轻时因品行不端被圣西普里安神学院开除，从此开始了丰富多彩又放荡不羁的冒险生涯，曾为罗马枢机主教效过力，当过欧洲许多名媛贵妇的情夫，还蹲过班房。他的自传《我的生平》记录了他的冒险经历，是18世纪欧洲大都会的真实写照。他的生平轶事一直是欧洲许多作家创作的素材。施尼茨勒在《卡萨诺瓦还乡记》中撷取了卡萨诺瓦晚年生活的一个片断，叙述了他在获准回归故里威尼斯途中的一次艳遇，刻画了一个上了年纪的、好色、贪欲、奸诈、诡谲的“花花公子”。

施尼茨勒曾经从医学上对梦做过专门研究。他的小说也经常写梦，其中最具有代表性的当属《梦幻记》。主人公弗里多林大夫婚姻美满幸福，生活安定富足。然而，在妻子开诚布公地向他倾诉内心隐秘和梦中渴念之后，他突然被一种梦幻般的精神危机所困扰，开始以玩世不恭的态度对待生活，通过冒险和艳遇寻求精神解脱。一连两夜梦幻般的荒唐经历使他精疲力竭，狼狈不堪，最终也一无所获。在体验了双重人格的生活之后，既是勤奋可靠、前途远大的医生，温柔体贴的丈夫和亲切慈爱的父亲，同时又是

放荡轻狂、及时行乐的玩世之徒的弗里多林，终于从梦幻重返现实，与妻子开始了新的生活。作者把妻子的梦与丈夫梦幻般的经历融为一体，梦幻与现实的交叠使得整篇小说扑朔迷离，虚幻荒诞。施尼茨勒试图用小说来表达自己对梦的认识，在他看来，在梦幻中意识失去了控制，受到压抑的性欲得以宣泄，在这一点上他与弗洛伊德的学说是一致的，然而，他并不局限于表现在梦幻世界中得以释放的情欲，而是进一步揭示出在男女主人公内心深处，除了性欲之外还有对爱情和忠贞的渴望。

《拂晓的赌博》是施尼茨勒写的社会批判力最强的小说，是“心理分析与社会批判完美结合的典范”。奥匈帝国军官威廉少尉为了帮助昔日战友还债参加了赌博，结果欠下了一大笔赌债。在债主的威逼下，他只好去求舅舅帮忙，谁知舅舅新近结了婚，把全部财产转到了妻子的名下。威廉找上门去，认出这位新舅母原来竟是几年前和自己有过一夜风流的莱奥波迪娜。他以为莱奥波迪娜会念及旧情拉他一把，可是曾经对威廉一往情深又被他抛弃的莱奥波迪娜却以当年威廉对待她的方式报复了威廉。绝望的威廉自惭连一个妓女还不如，只好以自杀来保全帝国军官的名誉。小说深刻形象地揭示出资本主义社会人与人的金钱关系。莱奥波迪娜是施尼茨勒笔下最成功的女性形象之一，她出身贫寒，对威廉一见钟情，以身相许，然而威廉却把她视作卖春的妓女，很快就移情别恋另攀高枝。莱奥波迪娜经过艰难坎坷的奋斗，终于在事业上获得成功。这个曾经受到侮辱和损害的女人对威廉的报复，实际上就是对整个社会和所有曾经侮辱和损害过她的人的报复。

施尼茨勒是本世纪初拥有读者最多的奥地利作家，在整个德语地区深受欢迎。他在世的时候，他的剧本和小说就被译成法文、俄文、英文、意大利文、日文、中文等多种外文，他的名字在俄国和美国甚至被看成是奥地利文学的代名词。希特勒上台后，施尼茨勒的作品遭到焚毁和禁止。30年代，苏联等国也把他列入资产阶级颓废作家之列。60年代初，施尼茨勒的作品重新又在两个德国和奥